



HAL
open science

A Glossary of Orosius' Political and Military Terminology between Latin and Arabic

Luca Farina

► **To cite this version:**

Luca Farina. A Glossary of Orosius' Political and Military Terminology between Latin and Arabic. Orosius, Seven Books of Histories Against the Pagans (Arabic Version). Introduction, Translation and Commentary, Pisa University Press, pp.1535-1550, 2024, 9788833398150. hal-04905968

HAL Id: hal-04905968

<https://hal.science/hal-04905968v1>

Submitted on 22 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

7
GRECO, ARABO, LATINO
Le vie del sapere

Comitato scientifico

Ernesto Berti (†), Paolo Bettiolo, Antonio Carlini, Cristina D'Ancona, Franco Ferrari, Gianfranco Fioravanti

Secondo le norme della collana *Greco, arabo, latino. Le vie del sapere*, questo volume è stato sottoposto all'approvazione del comitato scientifico. Muhammad Reda Hammad ha curato la revisione del testo arabo.

TESTI. Volumi pubblicati

1. Plotino, *Che cos'è l'essere vivente e che cos'è l'uomo?* (I 1[53]). Introduzione, testo greco, traduzione e commento di Carlo Marzolo, Prefazione di Cristina D'Ancona
2. Plotino, *Sulle virtù* (I 2[19]). Introduzione, testo greco, traduzione e commento di Giovanni Catapano, Prefazione di John M. Rist
3. al-Fārābī, *L'armonia delle opinioni dei due sapienti, il divino Platone e Aristotele*. Introduzione, testo arabo, traduzione e commento di Cecilia Martini Bonadeo, Prefazione di Gerhard Endress
4. Roberto Grossatesta, *La Luce*. Introduzione, testo latino, traduzione e commento di Cecilia Panti, Prefazione di Pietro Bassiano Rossi
5. Plotino, *L'immortalità dell'anima IV 7[2], Plotiniana Arabica* (pseudo-*Teologia di Aristotele*, capitoli I, III, IX). Introduzione, testo greco, traduzione e commento, testo arabo, traduzione e commento di Cristina D'Ancona
6. al-Fārābī, *L'uno e l'unità*. Introduzione, testo arabo, traduzione e commento di Cecilia Martini Bonadeo con Sara Abram, Luca Farina, Giovanni Mandolino, Marianna Zarantonello
7. Orosius, *Seven Books of Histories Against the Pagans*. Introduction, Translation and Commentary by Marco Di Branco
8. Plotino, *Se esistono idee anche di particolari V 7[18]*. Introduzione, testo greco, traduzione e commento di Roberto Zucchi, Prefazione di Cristina D'Ancona

STUDI. Volumi pubblicati

1. Marco Di Branco, *Storie arabe di Greci e di Romani. La Grecia e Roma nella storiografia arabo-islamica medievale*
2. Francesco Celia e Angela Ulacco (a cura di), *Il Timeo. Esegese greche, arabe, latine*. Prefazione di Gianfranco Fioravanti
3. Giamblico, *De Anima. I frammenti, la dottrina*. A cura di Lucrezia Iris Martone, Prefazione di Henri Dominique Saffrey
4. Bruno Centrone (a cura di), *La Retorica di Aristotele e la dottrina delle passioni*
5. Claudia Lo Casto, Teleia Zoe, *Ricerche sulla nozione di vita in Plotino*. Introduzione di Franco Ferrari, Prefazione di Christoph Horn
6. Maria Michela Sassi con Elisa Coda e Giuseppe Feola (a cura di), *La zoologia di Aristotele e la sua ricezione dall'età ellenistica e romana alle culture medievali*
7. Elisa Coda, *Le forme degli elementi. Isaac Abravanel e la tradizione aristotelica medievale*
8. Giulia Guidara, *Prima di Platone. Plotino e gli inizi della filosofia greca*. Prefazione di Cristina D'Ancona
9. Elisa Coda (a cura di), *Letture medievali di Aristotele: il De Caelo e le Meteore*

Orosius

*Seven Books of Histories
Against the Pagans
(Arabic Version)*

Introduction, Translation and Commentary
by Marco Di Branco

Vol. II: Commentary, Appendices and Bibliography

Orosius, Paulus
Seven books of histories against the Pagans (Arabic version) / Orosius ; introduction, translation and commentary by Marco Di Branco. - Pisa : Pisa university press, 2024. - (Greco, Arabo, Latino : le vie del sapere. Testi ; 7)

Contiene:

Vol. 1: Arabic text and English translation / Orosius ; introduction, translation and commentary by Marco Di Branco

Vol. 2: Commentary, Appendices and Bibliography / Orosius ; introduction, translation and commentary by Marco Di Branco

937 (23.)

I. Di Branco, Marco 1. Apologetica - Storia antica

CIP a cura del Sistema bibliotecario dell'Università di Pisa

UPI
UNIVERSITY
PRESS ITALIANE

Membro Coordinamento
University Press Italiane



Volume finanziato con fondi del Programma di Ricerca e Innovazione dell'Unione Europea Horizon 2020 tramite una borsa di ricerca Marie Skłodowska-Curie (H2020-MSCA-IF-2017, prog. 786479), con il contributo dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Storia Antropologia Religioni Arte e Spettacolo.

This project has received funding from the European Union Horizon's 2020 research and innovation Programme under grant agreement no. 797655.

In copertina: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Santa Croce *Plut.* 13 sin. 6, f. 1r; *Plut.* 84,3, f. 1r (in quarta di copertina) su concessione del Ministero della cultura; Leiden, Universiteitsbibliotheek, *Or.* 2074, f. 1v; Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec.* 1853, f. 225v.

© Copyright 2024

Pisa University Press

Polo editoriale - Centro per l'innovazione e la diffusione della cultura

Università di Pisa

Piazza Torricelli 4 - 56126 Pisa

P. IVA 00286820501 · Codice Fiscale 80003670504

Tel. +39 050 2212056 · Fax +39 050 2212945

E-mail press@unipi.it · PEC cidic@pec.unipi.it

www.pisauniversitypress.it

ISBN 978-88-3339-816-7

L'opera è rilasciata nei termini della licenza Creative Commons: Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale (CC BY-NC-ND 4.0) Legal Code: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.it>



L'Editore resta a disposizione degli aventi diritto con i quali non è stato possibile comunicare, per le eventuali omissioni o richieste di soggetti o enti che possano vantare dimostrati diritti sulle immagini riprodotte. L'opera è disponibile in modalità Open Access a questo link: www.pisauniversitypress.it

Table of Contents

VOLUME I

Introduction	7
<i>Seven Books of Histories Against the pagans (Arabic Version)</i>	
Arabic Text and English Translation.....	25

VOLUME II

Commentary	801
Section I	803
Section II	1057
Section III	1123
Section IV	1193
Section V	1277
Section VI	1361
Section VII	1419
Appendix I	1517
Appendix II	1535

Bibliography	1551
فهرس الأعلام (نصوص وتراجم بالعربية)	1565
Index of Names (Text and Translation: English)	1575
أسماء الأمم والحضارات القديمة (نصوص وتراجم)	1591
Index of Nations (Text and Translation: English)	1595
فهرس الأمكنة والمواضع (نصوص وتراجم بالعربية)	1599
Index of Geographical Names (Text and Translation: English)	1605
Index of Ancient Names (Introduction and Commentary)	1613
Index of Modern Names (Introduction and Commentary)	1639

Appendix II

LUCA FARINA

A Glossary of Orosius' Political and Military Terminology between Latin and Arabic

The most relevant Arabic political and military terms used in the so-called *Kitāb Hurūšiyūš* are listed in the first column of the following table in alphabetical order. In the second column, Arabic terms are linked to the corresponding Latin ones, as taken from the *Historiae adversus paganos*. For comparative purposes, two more columns have been added. The third and the fourth column contain the corresponding words as they appear in the *Glossarium Arabico-Latinum*¹ (10th century) and in the *Vocabulista in Arabico*² (ca. 12th-13th centuries) respectively. Since these three sources point to a Maghribi-Andalusi environment³, and two of them are close

¹ *Glossarium Latino-Arabicum*, ed. Seybold (1900).

² *Vocabulista in arabico*, ed. Schiaparelli (1871). For a recent overview of the text, cf. Erice - Martini (2023).

³ The *Vocabulista in Arabico* is preserved in MS Florence, Biblioteca Riccardiana, Ricc. 217, a codex dated by Michele Amari to the 12th-13th centuries on paleographical bases, cf. Amari (1863), LXXV-LXXVI, and *Vocabulista in Arabico*, ed. Schiaparelli (1871), xii. The whole work was probably composed within the Dominican milieu of the 13th century, and it has been attributed to the friar Ramón Martí, but his paternity is disputed and probably wrong. For an overview of the main arguments of the dispute, cf. Nallino (1919-20), 454-7. The Arabic-Latin part of the text is preserved in a second Maghribi-Andalusi copy in MS Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. arab. 906 as well, cf. Brentjes (2017), 256-7. The *Glossarium Arabico-Latinum* is preserved uniquely in MS Leiden, University Library, Or. 231 and was probably copied in Toledo ca. 1175. In all probability, the authorship of this text has been traced back to Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī, who lived in the 10th century in Al-Andalus and was one of the alleged translators of the *Kitāb Hurūšiyūš* itself, cf. van Koningsveld (1977), and more recently van Koningsveld (2016). On the dating of the manuscript, cf. Witkam (2007), 100. For a lexicographical analysis of the glossary, cf. Corriente Còrdoba (1991).

in time, a synoptic table of how the same Latin words have been rendered in Arabic has been provided. The table is built starting from the Arabic words used in the *Kitāb Hurūšiyūš*: 1. the words taken from the *Glossarium Arabico-Latinum* are taken looking both to the Latin and the Arabic entries, since it is organized alphabetically from the Latin perspective; 2. the words listed under the *Vocabulista in Arabico* column are taken from the Arabo-Latin section of the text; 3. in both cases, the cells are left blank if no match has been found between the *Kitāb Hurūšiyūš* and the other sources; 4. the entries are reproduced as in the reference edition, except that if there are multiple single entries, they are divided by a comma.

KH	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
حرف الالف			
اتباع	persequere	اطالب واعادي وادرك، cf. persequor	cf. اتباع
اتفاق	iussus		accidens, concordare uel pascisci
احاط	circumdare, circumuenire	احدق واحيط، cf. circumdo	cf. احاطة
احتوى	usurpare		continere
احرق	incendere	اشعل واحرق، incendo et inflammo	cf. احراق
اختنق	strangulare	اغم واخنق، cf. suffoco strangulo	cf. اختناق
اذهب	delere	امحو واخسف واذهب واغسل، deleo	cf. اذهاب
اذي	labor	ledo noce inpugnor	ledere
ارض	prouincia	بلد وحوز وكورة، cf. prouincia	terra
استحوذ	adfectare		
استعباد	subiectio	خضوع، cf. subiectio	servire
استقل	conualescere	اتشجع، cf. conualeo	cf. تشبيه
استلب	priuare	ارمى واحرم وامنع، cf. priuo	cf. اعدام، تعديل
اسطول	classis		clasis
اسير	captiuus	مملوك، cf. captiuus	اسر، cf. captivus
اشراف	nobilis, pabulator, pontifex, princeps, senatus	شوف عظيم الجاة، cf. nobilis cf. pontifex princeps امام وقس ومقدم، sacerdotum cf. princeps prior، ومقدم، اركون وامير ورئيس cf. senatu، مشيخة	cf. eminere, laborare
اصاب	capere, icere	افهو واخذ ثم ايدا واسع، cf. capio واطيف واسبي واصيد cf. summo capio abstrao اتخذ وارفع، accipio	
اصطف	componere ordinem		تنظيم، نضد، نظم، cf.
اصطلام	excidium		
اعتزل عن الحكومة	potestatem imperii deponere		
اعد	parare	اعد وانصب، paro preparo	cf. استهداد، اعداد، تأهب تهيبة، تيسير، يسر

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
اغار	praedare, diripere	cf. diripio diuello, اسلب واخطف وانهب	cf. اغارة، انتهاب، انسلاب، تفبي، سلب، سني، في، نهب
افتتح	expugnare, oppugnare	cf. expugno, احارب واجاهد	
افنى	trucidare	cf. trucido uel trunco, يقتل	
اقبل	aduenire	confluo conuenio, اقبل cf. superuenio aduenio, اتى من بعد	cf. اقبال
اكابر (رجال)	senatus	cf. senatu, مشيخة	
اكابر (رومة)	senatus	cf. senatu, مشيخة	
امّة	ciuis, ciuitas, populus	populus, امّة	hora vel populus
امة	ancilla, serua	ancilla, امة وخادم	serua
امتسيام	amnestia		
امر	regnare	cf. regno dominor, املك	mandare
امر	praeceptum, praecipere		
امر جماعي	res publica		
امير	dux, rex, imperator	ملك وامير, rex, امير وسلطان, imperator	cf. اميرة، سلطان
انتقل	transferre	cf. traicio transfero infero, اجيد cf. transfero mando interpreto رحل واحرف واقلب وازيل وارفع	
انتهب	direptioni dare, praedare		cf. اغارة، انتهاب، انسلاب، تفبي، سلب، سني، في، نهب
اهل	ciuis, ciuitas, populus	من اهل المدينة وجار اصلي, cf. ciuitas, مدينة	دغية، cf. dignus, uxor, عامّة، امة، بلدي، حاضرة، بلد، تمدين، قطر، مدينة، مصر
اهل الديوان	militaris		
آلة (حربية)	machina	آلة وصناعة ثم وصية، instrumentum	instrumentum, cf. اداة
آمر	dictator	cf. dictatores, الوضاعون	
حرف الباء			
بأس	fortitudo	cf. fortitudo, شجاعة وقوة cf. uiolentia fortitudo, قهرة	اید، شدة، cf. infirmitas, طاقة، عرامة
بحر	mare	mare salum fretum pontum equor	mare

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
بربري	barbarus	barbarus, بربري شرير	بربر، بريل
برلطارش	proletarius		
بلد	prouincia, regnum	بلد وحوز وكورة, prouincia	تمدين، قطر، cf. مدينة، مصر
بناء	castrum	عسكر وجيش ومحلة, cf. castrum وحصن	حصن، صيصة، قصبه. cf.
بنيان	conditio		بنية. cf.
بياض	nobilis	شويف عظيم الجاة, cf. nobilis	albedo, carbo
حرف التاء			
تأييد	auxilium	نصرة ومعونة, cf. auxilium	
تحرك	seditio	شئات ومنازعة, cf. seditium	
تختم	finis, confinis, confinium	متصل, cf. confinis	تحييز، جاتمة، عاقبة، مبلغ، cf. نهلية
ترجمان	interpres	مفسر مترجم, cf. interpres	interpres
ترس	scutum	ترس ومجن, scutum	scutum
تشعيل	incentor	مشلي وايضا اهيح, cf. incentor والاطف	
تلف	destruere, mori	اتوفا, cf. expiro morior	amitere, periclitari
تنازع	certatus, seditio	شئات ومنازعة, cf. seditium	
حرف التاء			
تأر	conspirare, rebellare, ulcisci, ultor	انتقم, cf. ulciscor uindico	talio
تلم	perfringere		
ثور	surgere, tumultus excitare		bos, cf. ثوران، فوق
ثوب شريف	toga	رداء الاشراف وهو البياض, cf. toga	
حرف الجيم			
جاحد	negare	اسلل واحرم واخلي, cf. subtrao nego	انكار، جحد، نافية، نفي، cf. نكر
جاهل بحرب	inbellis		
جبار	tyrannus	cf. tyrannus rex seuus crudelis, طاغبي شريص عاص	

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
جرح	uulnerare, uulnus	اجرح cf. uulnera, جراح cf. uulnus plaga uel cicatrix uel aragma, جرحه	حرحه، شجة، شلاحة cf. vulnerare,
جريمة	flagitium	cf. flagitium, وصمة وفرية	iniuria
جسر	audacia	cf. audacia, جرة واقدام	obex, cf. جسارة
جميع أشراف	senatus	cf. senatu, مشيخة	
جندي	bellator, exercitus	cf. exercitus falangas, عسكر	جحفل، جزار، جميس، جيش، عسكر، مجر، محلة
جنس	gens, populus	رھط وقبيل وجنس, cf. gens, قنبلة وعشيرة cf. populus, امة	امة، رعية، عامّة، cf. genus,
جيش	exercitus	cf. exercitus falangas, عسكر	جحفل، جزار، جميس، عسكر، مجر، محلة
حرف الحاء			
حارب	pugna interficere, bellum indicare, bellum inferre, committere proelium		
حاصر	obsidere	احاصر, obsideo cf. obsidet, يكمن ويرصد	حصر، منازلة، نزول. cf.
حافظ	custos	cf. custos defensor, حازر	حازر، حارس، cf. custos,
حاكم	iudex	iudex	فاضل، قاضي، cf. iudex,
حبس	carcer, obsidio	cf. obsidiones, مراصد ومكامن	carcer
حبل	funis	حبل وودم, funis	تحييل، تخزيم، سرياق، شريطة، طنوس cf. funis,
حديد	catena	ferrum, cf. catena, غل وكبل وسلسلة	ferrum, cf. تسلل، سرسلة، عروة، قطينة حديدة،
حرية	libertas	libertas ingenuitas	libertas
حرب	bellum	bellum	
حرب الخلافاء	bellum sociale		
حرب المدينة	bellum ciuile		
حرية	hasta	cf. asta, رمح وعصا, cf. polite lanceas, اصقلوا الحراب	عصا، قنّاة. cf.

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
حزب	pars	قرعة ونصيب، cf. portio pars	congregatio
حصن	oppidum, recludere, turris	مدينة وحصن، oppidus، برج، cf. turris	castrum، cf. برج
حض	impello, monere	اوصي واوعظ، cf. moneo castigo وانذر	تحريض، تدفع، cf.، حث، حثيث، ذود، صدم، نطح
حض الناس	inflammare plebem		
حكم	arbitrium, iudicium	حكم وشية، arbitrium	judicare، cf. محكم
حمى	defendere	انصر واحمي واحوط واذب، cf. protego، استر واحوط	calefacere, protegere، cf. اجارة، اعتضاد، تعفية، عسمة، عضد، عوذة، عياد، معافاة، نصر، وقاية
حنث	peiurium		
حول من اساسات	diruere	اهدم، cf. diruo	cf. خراب
حيلة	ingenium	ذهن وفهم وفطنة، cf. ingenium	cf. ذهن
حرف الخاء			
خاف	timere	اختف، cf. metuo timeo، cf. timeo formido pauo metuo، أخاف واحذر واتوقع cf. uereor timeo، اراقب واستحي	جبان، cf. (خوف) timere، جزع، خشية، خور
خباء	castrum	قبة وخباء، tabernaculum، cf. castrum، عسكر وجيش ومحلة و حصن حصن	tabernaculum، cf. حصن، صيصة، قسبة
خدم	ancilla	امة وخادم، cf. ancilla	اجيرة، خديمة، cf.
خراب	delere	امحو واخسف واذهب، cf. deleo، واغسل	امتحا، cf. destruere
خراج	tributum, uectigalis	خراج وجزية، tributum	تدجين، جزية، cf. apostema، خرج
خرب	delere	امحو واخسف واذهب، cf. deleo، واغسل	cf. امتحا
خرج	desciscere		conducere
خطاف	uncus	مخطاف، cf. uncinus	cf. مخطاف
خطيب	orator		predicator
خلافة	rex	ملك وامير، cf. rex	cf. سلطان

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
خلص	euadere	cf. euado fugio, افلت cf. transeo euado transgredior preterio uel obuio, اذهب	تفويت، تفويت، فوت، فوز، مغارة
خلف	succedere		succedere
خندق	fossa	cf. fossa, حفرة وزينية cf. uallis, وطاة	vallis
خنق	strangulare	suffoco stranguilo, اغم واخنق	strangulare, cf. اختناق
خيل	eques, equitatus	cf. eques, فارس cf. equus, فرس	equus
حرف الـدال			
درجة السلطان	honorum gradus		درج، cf.
دفن	sepelire		sepellire
دم	sanguis	sanguis	sanguis
دور الأرض	orbis terrarum	orbis mundus uel girus	circiter
دولة	regnum		leccio, vicis
ديوان	documentum		liber
حرف الـذال			
ذبح	occidere	macto immolo occido, اذبح cf. occido, اغرب cf. perimo occido, يهلك ويخسر	decolare
ذهب	delere, extinguere, interficere	امحر واخسف واذهب واغسل cf. extinguet, يطفي ويغمرض cf. occido interficio, اقتل	aurum, cf. امتحاً، تقتيل، حس، خمود، عقير، قتل، نحر
حرف الـراء			
رأس	caput	cephalium grece	قحف، قرومة، هامة، cf.
رؤساء (رومة)	senatus	cf. senatu, مشيخة	
رؤساء (رومة) ومديرو سلطانها	senatus	cf. senatu, مشيخة	
رئيس	dux, praefectus		cf. nauta
راجل	pedes	cf. pedes, رجالان	operarius, pedestris, cf. بيذق

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
راية	signum	cf. signum uel signaculum, رشم وعلامه واية وامارة وطابع	سمة، شامة، علامة، غرة، cf. غرض
رتب الفرسان	equestrem ordinem perarmare		
رخ	currus, quadriga	currus, quadriga, cf. رخ ذو اربعة افلاك	currus
رسل	legatio	cf. legatio, رسالة	nuncius
رسول	legatus	رسول ومربوط،	
رق	seruitus		seruitus, tenuitas
رفيق	pretium		servus, tenuys
ركب	conscendere		
رمح	hasta, lancea, pugio	رمح وعصا، asta	lancea
رمكة	equa		equa
رهينة	captiuus, obses	cf. captiuus, مملوك	cf. اسر، امير.
حرف الزاي			
زرق	transfigere	cf. transfigo, اصلب والصق	telum
زفت	pix		pix cis
حرف السين			
سجد	adorare	adoro, اذبح واسجد	cf. سجود، خر
سكين	culter	culter	cultellus, cf. فرخة، قضيب، مناري، نبالي
سلاح	arma	armamentarium, خزانة السلاح	arma
سلطان	potestas, imperium, regnum	potestas imperium, سلطان وقوة	rex, cf. امرة
سلم	pax	pax tranquillitas, سلم وداعة	pax
سم	uenenum	uenenum	venenari, cf. رهجة
سهام	sagitta, telum	telum, نبله وسهم، sagitta, سيف ونبله وحربج ايضا وجع الجنب	sagita, cf. حربة، زرق، سهم، مرواس، مطرد، نبله، نشاب، نصل، وصل
سواد	plebs, populus	cf. plebs, قوم cf. populus, امة	nigredo, cf. رعية، عامة
سور	murus	murus	murus
سياف	percussor	cf. percussor, متطول بالضرب	

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
سيف	gladius, uenabulum	gladius	ens, cf. صارم
حرف الشين			
شاهد	testis	testis dictus quod ad testamentum adiberi solet	شهود، cf. بينة، testis
شدة	acerbitas, persecutio	cf. angustia, ضيق cf. persecutio, مطالبة وقيام ومتابعة	ايد، cf. angustia, fortitudo, cf. سكرة، شدة، ضغط، ضنك، طاقة، عرامة، غصة، مرقة، مضيق، ورطة
شرطي	satelles	cf. satellites lictores, شرط	sagio
شريعة (الدين)	religio	cf. religio sanctitas bonitas pietas, نسك وعبادة cf. lex, تورا وناموس وكتاب	lex
شيعية	pars		ductor
حرف الصاد			
صاحب	auxilium, collega, socius	collega et collegarius, cf. socius, صاحب وشريك cf. auxilium, نصرة ومعونة	socius, cf. الف، حلف، خدن، ترب
صبر	furor	cf. furor, رجز وغضب شديد	aloes
صلب	crucifigere		cancellare, crucifigere
صلح	pax	cf. pax tranquillitas, سلم وداعة	pax
حرف الضاد			
ضر	uulnus	cf. uulnus plaga uel cicatrix uel aragma, جرحه	cf. شلحة
ضربة	ictus	cf. hictum, مضروب مزروق	
ضلل	peccatum facere		
ضيق	concludere	angustia	angustiare
حرف الطاء			
طاع	parere	cf. obedio obaudio, اطيع واجيب	cf. اطاعة
طاعة	oboedientia	obedientia, تبيجاية وطاعة	obedientia
طالب	quaerens	abientes, طالبين	solaris
طعام	frumentum	cf. cibus, مطعم	bladum, cibus, gustare
طعن	interficere	detrao, ادفع واجبد وازدري واطعن	detrahere, lanceare, vituperare
حرف الظاء			
ظافر	successus, uictor	uictor, ظافر غالب سابق قاهر	

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
ظفر	triumphus, uictoria	cf. uictoria tropheum, ظفرة	
حرف العين			
عاقب	punire	cf. punio, يقتل ويهلك وينتقم	cf. تعذيب، تنكيل
عامل	dux, tribunus	cf. tribunus, عريف على يد	
عاهد	coniurare, foedus coire, obstringere	cf. foedus, عهد	
عبد	seruus	seruus famulus	servus
عداوة	odium	cf. hostis, عدو	inimicitia
عدو	hostis	hostis	inimicus
عذاب	poena	pena supplicium, عذاب ونكال	pena
عذب	excruciare	crucio, اعذب	
عراقة	cohors, legio	legio, عراقة وعقدة سنة الاف	legio (lectio)
عرفاء كتاب	centurio	cf. centurio, عريف المائة cf. centuria, موكب من مايج فارس	
عريف	praetor, quaestor	cf. pretores, المقدمون	
عسكر	copia, exercitus, pedes	exercitus falangas	exercitus, cf. جحفل، جرار، جميس، جيش، مجر، محلة
عشرة من ختيار	decemuiiri		cf. عشرة
عصى	uirga	uirga, قضيب وعصى	asta, baculus, cf. خيزران، قضيب
عطشاً إلى الدم	sanguinem sitiens		
عظم	potentia	cf. magestas potentia, عظامه	magnificare
عقوبة	punitio	cf. damnatio, نكال ومعاقبة ومهلكة cf. pena, عذاب ونكال	damnatio, pena
علق	suspendere	cf. suspendium, تهلق وخنق	preciosum, cf. شفق، فركنة
عنف	insania	cf. uesania insania, حمق	violencia, cf. قسر، عنوة، مرزز
عهد	fides, foedus, pactio	foedus, pactum, وعد وعهد وميثاق	pactum, tempus, votum
حرف النغين			
غالب	uictor	uictor, ظافر غالب سابق قاهر	
غدر	decipere	cf. decipio, اخدع واحترق	prodere, tradere

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
غرق	demergere	اغرق وادحو واسقط، cf. dimergor، اتغطس واتغرق	summergere، cf. تغريق، غطس، غمس، غور، غوص، قمس
غريب	fugitivus, peregrinus	غريب واقع نازح، aduena peregrinus	advena, extraneus
غزا	inuadere	اغلب، cf. inuado	
غزو	pugnare, bellare	اجاهد، cf. pugno	pugnare
غلب	capere, domare, inuadere, occupare, subigere, uincere	اغلب، inuado	
غلبة	uictoria	cf. uictor، ظافر غالب سابق قاهر	vincere
غنم	spoliare	cf. uasto predo expolio deuasto، ينهب ويستاصل	predari
غنيمة	praeda	غارة وغنيمة ونهب، preda	preda
حرف الفاء			
فئة	acies		
فاحشة	nefas, uitium	فاحشة وجرم وحرم، nefas	facinus
فارس	cohors, eques	eques	miles
فتاك	excidium		desevire
فتنة	discordia	حنق وعداوة، cf. discordia	guerra, scandalizare
فدى	redimere	افدى، redimo	redimere، فدا
فدية	redemptio	redemptio	
فساد	corruptio	استحالة وتغيير وفساد، curruptio	corruptio
فظاظة	crudelitas, ferocia		crudelitas, injuria
فظع	atrox		
فقد	damnum, perditus	خسارة، cf. damnum	amissio
فناء	finis, confinis, confinium	مئييت، cf. confinis، حد وانتهاء وعاقبة، cf. finis	cf. فنا
حرف القاف			
قائد	consul, dictator, dux, praefectus, praetor, proconsul, rector, rex, tribunus militum	قواد، cf. ductoribus، القائيد، cf. iudex	ductor
قائد الأعظم (من رومة)	pontifex maximus	cf. pontifex princeps sacerdotum، امام وقس ومقدم	
قائد صاحب خراج	tribunus plebi	عريف على يد، cf. tribunus، خراج وجزية، cf. tributus	

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
قاتل	interfector, percussor, pugnare	قتل, occido interficio, cf.	قتال، قتل، cf.
قاضى	dictator	القائد، cf. iudex, الوضاعون، cf. dictatores	judex
قاعدة	caput, urbs	قاعدة وسارية، basis	basis
قبة	carrago	قبة وخباء، tabernaculum	statera, tabernaculum, testudo
قبيلة	ciuitas, societas	قبيلة وعشيرة، cognatio	congregatio, turba
قتل	caedere, interficere, occidere	قتل, occido interficio	interficere
قتيل	strages		قتال، قتل، cf.
قدم	proficisci	الخرج وأتوجة واسير، cf. proficiscor, والمضى	pes
قصر	arx		deficere, palacium
قضيب	uirga	قضيب وعصى، uirga	cultellus, virga
قنشلش	consul	وزير، cf. consul	
قنطار	talentum	talentum	talentum
قنطرة	pons	pons iter super flubium	pons
قواد (رومة)	senatus	مشيخة، cf. senatu	leno, lenocinium
قوة	fortitudo, vis	شجاعة وقوة، fortitudo، سلطان وقوة، potestas imperium	fortificare
قوس	sagitta	فوس الرامي ثم سهم وعراة، ballista	balista
قومس	comes	صاحب ورفيق، cf. comes	
حرف الكاف			
كان مقدم	praeesse		
كبل	compes	كبل وقيد، compes uel compede	رتاع، شكال، قومة، cf.
كتيبة	cohors, legio	عراة وعقدة ستة الاف، cf. legio، عسكر، cf. exercitus falangas	exercitus
كمين	insidiae	كمنة ومرصد، cf. insidia	insidiae
كورة	prouincia, regnum, urbs	بلد وحوز وكورة، prouincia	
حرف اللام			
لاقى	congređi, contrahere pugnam		
لثأر	ultio	نقمة، cf. ultio uindicta	نقمة، cf.

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
لجأ	confugere		
لص	latro	لص وسلاب, latro insidiator	fur
لفظ	elogium		abjeccio, pronunciare
لوح	tabula (legis)	دواة ولوح, atramentarium et tabula	alea, postis
حرف الميم			
مات	perire	اتوفا, cf. expiro morior	
مال	bonum, pecunia	مال ودرهم, pecunia	reditus
مأسور	captiuus	مملوك, cf. captiuus	اسر, اسير, cf.
متكلم	orator		
مجتمع	comitium	conciliabulum	campana, compes, concilium
مجتمع الرؤساء المدبرين	curia	مجالس ومحافل, cf. curia	
مجلس القبطولية	senatus	مشيخة, cf. senatu	
مجلس تشاور	curia	مجالس ومحافل, cf. curia	
محاصرة	obsidio	مراصد ومكامن, cf. obsidiones	
مخلف	legatus	رسول ومربوط, cf. legatus missus	
مدد	auxilium	معوذة, cf. auxilium	juvare
مدينة	urbs	urbs ciuis	civitas
مركب	nauis (rostrata), triremis	مركب, nauis	navis
مركب الحمال	(nauis) oneraria	مركب, cf. nauis	مركب, cf.
مزراق	hasta, sagitta, telum	رمح وعصا, cf. asta	مزرق, cf.
مسكن المقاتلة	habitaculum defensorum	بيت ومسكن, cf. habitaculum	مسكن, cf.
مصر	regnum		civitas
معركة	agmen, bellum, conflictus, pugna	موكب وحشد, cf. agmen	campus
معسكر	castrum	عسكر وجيش ومحلة, cf. castrum وحصن	معركة, cf.

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
معول	scalprum		malleus
مغلوب	uictus	cf. uictus, غذاء	
مقاتل	armati		cf. مقابلة
مقاتلة	agmen	cf. agmen, موكب وحشد	pugnare
مقبر	sepulchrum	cf. sepultus, مقبور	cf. مقبرة
مقدم	dux		prelatus
مقعد	sedis, sella	مقعد وكروسي ومقبر, sedis sella	sedile
ملحمة	caedes, certamen	cf. certamen, مجاهدة ومحاربة	campus
ملك	imperator, princeps, regnum, rex, dominatio	ملك وامير, rex	posidere, regnum, rex
ملك الأعظم	imperator	cf. imperator, امير وسليطان	cf. ملك
ملكة	regina	cf. rex, ملك وامير	cf. مليكة
مملكة	imperium, regnum	cf. potestas imperium, سلطان وقوة	periclitatio, regnum
مملوك	seruuitium	captiuus	posidere, servus
منجل	falx	falcis	falx cis
منطق	oratio	cf. oratio, كلام	dialectica, logica
موضع مجتمعهم	curia	cf. curia, مجالس ومحافل	
موت	mors, mortuus	mors	mors
ميراث	hereditas	hereditas, مورث وميراث	hereditas
حرف النون			
ناس	populus	cf. أمة	
ناموس	lex	توراة وناموس وكتاب, lex	lex
ناهي	prohibere	cf. prohibere et iubere, نهى وامر	proibere
ندب الأشراف	permouere nobilitatem		
نزل	in deditionem accipere		
نشاب كبير	balista	cf. ballista, قوس الرامي ثم مهم وعرادة	cf. عقار, قوس, لولب
نشاب	iculum, sagitta	cf. sagitta, سيف ونبله وحرجج ايضا وجع الجنب	cf. حرية, زرق, ساهم, مرواس, مطرد, نبله, نشاب, نصل, وصل
نفي	exul	cf. exilium, دمار وهلاك	exilium, negare

<i>KH</i>	<i>Historiae aduersus paganos</i>	<i>Glossarium Arabico-Latinum</i>	<i>Vocabulista in Arabico</i>
نقض	infringere		disuere
حرف الهاء			
هارب	fugiens	اجنب وانجو واهرب, cf. fugio	cf. هروب
هال	pavitare	احزن واجزع, cf. paeo uel pauido	
هدم	destruere, diripere	اسلب واخطف, cf. diripio diuello, وانهب اتوفا, cf. expiro morior	diruere
هدنة	tranquillitas	هدنة وقرار, tranquillitas	pax
هرب	fugere	اجنب وانجو واهرب, fugio	
هرق الدماء	expiare sanguinem, avidus sanguinis		cf. هرق
هزم	trucidare	يقتل, cf. trucidado uel trunco	
هزيمة	defectio, fuga	نجاء ومهرب, cf. fuga uel fugacitas	vincere
هلك	delere, destruere, mori	امحو واخسف واذهب, cf. deleo واغسل	cf. هدم
هيج	tumultus	ثورة وصباح وضوضاء, cf. tumultus وعويل ودعقة	multiplicare
حرف الواو			
وارث	heres	heres	heres
وثاق	machina, uinculum	cf. uinculum catena uel ligatura, كبل وعروة اربط وأيضا مسحاة, cf. ligo	conpes, ligare
وزارة	consulatus	وزير, cf. consul	
وزير	ensor, consul	consul	
وصى	succedere	ادخل واتواتر, cf. succedo intro	testamentarius
وضاع	dictator	الوضاعون, cf. dictatores	cf. وضاعة
وكيل	archipirata, curator, tutor	procurator prepositus	procurator
ولاية	imperium	سلطان وقوة, cf. potestas imperium	procellere, sanctitas
ولى	praefectus praetorii, regnare	املك, cf. regno المقدمون, cf. pretores	sanctus
حرف الياء			
يأس	desperatio	ايس, cf. despero et dispero	desperare
ييمين	sacramentum	سر دفين, cf. sacramentum	dexter, iuramentum